

Let's Talk: Thơ và nghệ thuật phản ứng nhanh
Bản chép lại của Jaide Lin

0:00 - 0:14 [Nhạc nền]

0:15 - 0:25 [Akemi]

Chào mừng bạn đến với tập mới của chương trình Let's Talk, đây là chương trình nơi chúng tôi giới thiệu các cá nhân và tổ chức tại Khu Phố Chinatown Oakland đang nỗ lực để mang cộng đồng AAPI và người Da đen của chúng ta gần lại với nhau hơn.

0:26 - 0:33 [Akemi]

Qua việc kể lại những câu chuyện của họ, chúng tôi hy vọng sẽ khuyến khích tinh thần hòa nhập, liên thế hệ và chống lại nạn phân biệt chủng tộc ở mọi nơi chúng ta sinh sống.

0:34 - 0:39 [Akemi]

Tôi là Akemi Chan-Imai, Giám đốc Chương trình tại Trung tâm Văn hóa Châu Á Oakland và đây là chương trình Let's Talk!

0:40 - 1:01 [Akemi]

Hôm nay, chúng ta sẽ lắng nghe câu chuyện của Michael Warr và Chun Yu, hai nhà thơ đã hợp tác thành lập Hội "Hai Ngôn ngữ Một Cộng Đồng", ban đầu là một hội thảo sử dụng văn bản và dịch thuật để trao đổi văn hóa và kinh nghiệm sống giữa những người Mỹ gốc Phi và những người nói tiếng Trung. Bạn có thể tìm hiểu thêm về dự án tại <http://twolanguagesonecommunity.com/>.

1:02 - 1:08 [Akemi]

Tham gia với tư cách người tổ chức chương trình là Hoi Leung, anh đang giữ vị trí quản lý tại Trung tâm Văn hóa Trung Hoa ở San Francisco.

1:09 - 1:28 [Hoi]

Tôi thực sự rất vui khi được trò chuyện với các bạn, Michael Warr và Chun Yu, bởi vì tôi nghĩ chúng ta đã biết nhau vào khoảng năm 2018 hoặc năm 2019. Và đó là một điều kiện thuận lợi cho sự hợp tác giữa chúng ta và rất nhiều hoạt động mà chúng ta đã thực hiện trong nhiều năm qua.

1:29 - 1:42 [Hoi]

Đây thực sự là một cơ hội tốt đối với tôi và để chúng ta hiểu nhau hơn và là một cơ duyên hiếm có để trao đổi về những hoạt động chúng ta đã thực hiện cùng nhau trong thời gian qua.

1:43 - 1:49 [Chun]

Tôi rất vui vì chúng ta vẫn có thể kết nối xuyên đại dương ở nơi xa xôi này và tiếp tục hợp tác cùng nhau.

1:50 - 2:01 [Hoi]

Tôi rất muốn nhấn mạnh rằng những tác phẩm mà các nghệ sĩ đang cống hiến có vai trò rất quan trọng. Vì thế, tôi thực sự rất vui khi được trò chuyện cùng với các bạn.

2:02 - 2:15 [Hoi]

Tôi rất vui mừng khi chúng ta được tham gia thông qua không gian ảo của Trung tâm Văn hóa Châu Á Oakland (OACC) và tôi biết tổ chức này đóng vai trò rất đặc biệt trong dự án Hai ngôn ngữ Một cộng đồng.

2:16 - 2:24 [Hoi]

Câu hỏi đầu tiên tôi muốn dành cho các bạn là mọi thứ bắt đầu như thế nào? Quá trình đằng sau dự án Lưu giữ ký ức là gì?

2:25 - 2:57 [Chun]

Michael và tôi gặp nhau trong một buổi đọc thơ của Thư viện Công cộng Friends of San Francisco, do Nhà thơ Laureate Jack Hirschman tổ chức. Và cả hai chúng tôi đều là nhà thơ được mời tham gia chuỗi sự kiện này. Tôi thấy Michael đang đọc sách và sau đó chúng tôi trò chuyện với nhau. Anh ấy chia sẻ rằng mong muốn từ lâu là thơ của anh ấy sẽ được dịch sang tiếng Trung Quốc, và tôi thì lại viết thơ bằng cả tiếng Anh và tiếng Trung!

2:58 - 3:17 [Chun]

Vì vậy, chúng tôi bắt đầu hợp tác cá nhân với tư cách là hai nhà thơ. Và qua quá trình đó, chúng tôi nhận ra rằng, chỉ bằng cách trao đổi thơ và dịch thuật, chúng tôi có thể học hỏi rất nhiều điều lẫn nhau.

3:18 - 3:31 [Chun]

Tôi đã dịch nhiều bài thơ của Michael sang tiếng Trung Quốc và tôi cho anh ấy xem bản thảo tiếng Anh của các bài thơ của tôi và đối với mỗi câu chúng tôi đọc và dịch có rất nhiều ý nghĩa đằng sau nó.

3:32 - 4:03 [Chun]

Và cả hai chúng tôi đều yêu cộng đồng của mình và chúng tôi yêu hoạt động cộng đồng, vì vậy chúng tôi nói với nhau rằng: Tại sao chúng ta không đưa các cộng đồng của mình lại với nhau? Vì vậy, chúng tôi quyết định thực hiện một chuỗi hội thảo cùng nhau và chúng tôi đã liên hệ với các thành viên cộng đồng xung quanh. Và cuối cùng, chúng tôi đã tạo ra được một hội cho nhiều thành viên cộng đồng và các nhà văn từ cả hai phía. Và đó là cách chúng tôi bắt đầu với OACC.

4:04 - 4:29 [Michael]

Chun đã kể rất ngắn gọn về những gì chúng tôi đã trải qua. Nhưng thực tế chúng tôi đã trải qua rất nhiều sự kiện và thay đổi. Và lúc đầu, chúng tôi định bắt đầu với trẻ em, nhưng sau đó chúng tôi muốn làm việc với những người lớn tuổi. Cuối cùng chúng tôi bắt tay vào làm việc với một cộng đồng ở giữa hai thế hệ đó. Và điều đó thật tuyệt vời.

4:30 - 5:00 [Michael]

Và vì vậy chúng tôi đã cùng nhau thực hiện một dự án, "Lưu giữ ký ức". Đây là một ấn phẩm song ngữ mà chúng tôi đang xây dựng, bao gồm cả văn xuôi và thơ, đồng thời chúng tôi cũng đang thực hiện một tuyển tập thơ. Và với sự tham gia của các nhà văn người Mỹ gốc Phi và nhà văn châu Á, có sáu trong số [những bài thơ đó] và sẽ được viết song ngữ.

5:01 - 5:12 [Michael]

Vì vậy, đó là hai ấn phẩm chính vì mục đích của dự án là đưa cộng đồng xích lại với nhau thông qua dịch thuật, sáng tác (cụ thể là sáng tác thơ) và xuất bản.

5:13 - 5:50 [Hoi]

Tôi rất muốn hỏi các bạn về việc dịch thuật và quá trình thấu cảm với nhau thông qua ngôn ngữ. Vì vậy, có lẽ đây sẽ là một câu hỏi tôi muốn dành cho Chun. Vào lần đầu tiên nhìn thấy Michael và qua lời nói của anh ấy, thì bạn cảm thấy anh ấy là một người có cảm xúc sâu sắc hay là thuộc về trường phái phân tích hoặc học thuật. Bạn sử dụng trường phái nào khi dịch thơ của Michael?

5:51 - 6:22 [Chun]

Trước hết tôi muốn nói một chút về quá trình lớn lên ở Trung Quốc. Khi tôi lớn lên ở Trung Quốc - tôi lớn lên trong cuộc Cách mạng Văn hóa Trung Quốc - và đất nước này khá khác biệt với thế giới, tôi chưa bao giờ gặp một người nước ngoài nào cho đến khi tôi vào đại học. Nhưng lịch sử người da đen có được dạy trong các trường học của Trung Quốc.

6:23 - 6:49 [Chun]

Vì vậy, khi còn nhỏ, tôi đã biết về lịch sử người da đen ở Hoa Kỳ và những gì họ đã trải qua. Vì vậy, tôi vô cùng cảm thương, sâu sắc đối với những người da đen ở đây. Và đó là quá trình học hỏi của tôi. Và thấu cảm với trang lịch sử, với quá khứ đó.

6:50 - 7:15 [Chun]

Ví dụ, bài thơ đầu tiên tôi dịch của Michael có tên là "Ngôi sao đen". Bài thơ kể về mẹ của anh ấy. Trong bài thơ, anh ấy có nhắc đến từ "Shinola," mà ban đầu tôi hoàn toàn không hiểu. Và chúng tôi đã có cuộc trò chuyện dài về từ này. Tôi đã phải nghiên cứu trên Internet để tìm hiểu ý nghĩa của từ đó đối với người Trung Quốc bây giờ.

7:16 - 7:27 [Chun]

- Bởi vì người đọc đang rất muốn hiểu bài thơ. Vậy - Michael, anh có thể đọc bản tiếng Anh, sau đó tôi đọc bản tiếng Trung được không?

7:28 - 7:52 [Michael]

Tất nhiên rồi, sau đây là thơ "Ngôi sao đen:"

(*Gaynell Warr, 1932 - 2015*)

She was called

"Shinola,"

outside her name,
as slight against her

Blackness

by souls lost

inescapably in her dark

Attraction

and blinded by her

Radiance

in the sky.

(Tạm dịch:

Bà ấy được gọi là

"Shinola,"

Bên ngoài cái tên ấy,

chống lại

Màu đen

bởi những linh hồn đã mất

không thể thoát khỏi bóng tối ấy

Sức hút

và bị bà làm cho mù quáng

Rạng rỡ

trên bầu trời.)

7:53 - 8:13 [Chun]

黑明星

作為對她的黑的

蔑視, 她被

那些失落在她

無法逃脫的

黑色的吸引力中

和被她在天空中

耀眼的光芒

照瞎了眼睛的

靈魂們

外號為

Shinola 鞋油。

8:14 - 8:35 [Chun]

Từ "Shinola," tôi đã tìm hiểu - bạn biết đấy - qua Internet Trung Quốc, bây giờ là một công ty thời trang. Hoàn toàn không liên quan đến loại xi đánh giày mà Michael đang nói đến. Vì vậy, tôi phải thêm từ "đánh giày" sau "Shinola" để chỉ ra đó là lý do tại sao anh ấy sử dụng từ đó.

8:36 - 8:39 [Chun]

Vâng, đó chỉ là một ví dụ. Và phải khá lâu tôi mới hiểu được.

8:40 - 8:54 [Michael]

Từ đó không chỉ là tên một công ty thời trang, mà còn là một [công ty] sản xuất đồng hồ sang trọng. Và khi chúng tôi thảo luận, tôi không hề biết. Vì vậy, tôi cũng đã tìm hiểu và biết được điều đó từ Chun và nhận ra là cùng một công ty.

8:55 - 9:01 [Michael]

Công ty sản xuất xi đánh giày cũng chính là công ty sản xuất đồng hồ sang trọng hiện nay.

9:02 - 9:23 [Chun]

Đúng! Vì vậy, chỉ bằng một bài thơ ngắn như thế, chúng tôi đã trải qua và [tìm hiểu] về lịch sử và tình hình hiện tại [của sự việc]. Và bây giờ tôi muốn tiếp tục đọc một bài thơ tôi viết cho mẹ tôi, có tên là "Beauty Lu".

9:24 - 10:23 [Chun]

Bài thơ y hệt như những suy nghĩ hồi còn nhỏ của tôi về bà ấy - cách tôi nhìn nhận người mẹ - khi tôi còn nhỏ.

"Beauty Lu"

People called Mama Beauty Lu

Her family name is "Lu"

Her face a smooth oval shape

Her skin a light olive color

Under her eyebrows like willow leaves

Her eyes were bright and clear

As the blue sky above –

Where I never saw a trace of fear or doubt

Where my childhood

Glimmered with a golden lining

In the raging storms of

A tragic revolution, which

She withstood, with

Her beauty and courage–

My haven on earth.

(Tạm dịch:

"Bà Lu xinh đẹp"

Mọi người gọi mẹ là Bà Lu xinh đẹp

Mẹ họ "Lu"

Khuôn mặt mẹ trái xoan mịn màng

Da mẹ màu ô liu

Dưới lông mày lá liễu

Đôi mắt mẹ sáng và trong veo

Như bầu trời xanh -

Nơi con không bao giờ thấy sợ hãi hay nghi ngờ

Nơi chứa đựng cả tuổi thơ con

Lấp lánh ánh sáng

*Trong cơn bão hận thù dữ dội
Một cuộc cách mạng bi thảm,
Nhưng mẹ vẫn vững đôi chân,
Vẻ đẹp và lòng dũng cảm ấy—
Là thiên đường trên trái đất đối với con.*

10:24 - 11:01 [Chun]

路美人

人們稱媽媽爲路美人

她姓路

她有著橢圓形的面龐

淺橄欖色的皮膚

在她柳葉般的眉下

她的眼睛如天空般清澈 -

在那裏

我從未見過一絲恐懼與疑慮

在那裏

我的童年發出金色的光芒 -

她以美與勇氣

抵擋著一場悲劇革命的風暴

賦予我們人間樂土。

11:02 - 11:28 [Hoi]

Tôi nghĩ điều thực sự đặc biệt và thú vị là không chỉ đơn thuần về ý nghĩa. Tôi nghĩ ý nghĩa chỉ là bước đầu tiên của quá trình dịch, phải không? Đó thực sự là việc thấu hiểu được ý nghĩ của tác giả và chỉ bằng cách dịch khiến cho nghệ thuật trở nên rất đồng điệu.

11:29 - 11:39 [Hoi]

Và tôi muốn hỏi Michael, phản ứng của anh như thế nào khi nghe Chun đọc lại bài thơ đã được dịch sang tiếng Trung Quốc lần đầu tiên?

11:40 - 12:15 [Michael]

Tôi thực sự bị thu hút bởi nhịp điệu của ngôn ngữ. Và chỉ có hai điều quan trọng trong quá trình này mà chúng tôi chưa nói đến. Một là tôi cũng là một biên tập viên, và vì vậy tôi nhìn nhận với quan điểm của một biên tập viên. Và vì vậy, khi Chun chia sẻ những bài thơ của anh ấy với tôi, có thể nói tôi giống như đang làm việc với tư cách là người bên ngoài, và làm việc với anh ấy từ quan điểm biên tập viên. Và chúng tôi cũng làm việc với hình ảnh nữa.

12:16 - 12:59 [Chun]

Vâng, hình ảnh là một yếu tố rất quan trọng đối với dự án của chúng tôi. Giống như mẹ tôi, bà ấy là một người phụ nữ thực sự xinh đẹp. Mọi người ngưỡng mộ vẻ đẹp của bà từ khắp mọi nơi trên thế giới. Và vì vậy chúng tôi cũng đưa yếu tố đó vào dự án của mình. Khi chúng tôi tổ chức hội thảo, chúng tôi yêu cầu tất cả những người tham gia mang theo một bức ảnh gia đình cùng với các bài viết, bài luận hoặc bài thơ đóng góp.

13:00 - 13:29 [Chun]

Và đó là cách chúng tôi giới thiệu tác phẩm của mình. Tôi nghĩ rằng cả hình ảnh và ngôn ngữ đều là những công cụ rất mạnh mẽ để chúng ta kết nối. Và chúng tôi cũng nói về công việc dịch thuật, bạn biết đấy, từ tiếng Anh sang tiếng Trung. Và đôi khi tôi viết bằng tiếng Anh trước, đôi khi bằng tiếng Trung trước, và tôi dịch những bài thơ gốc sang ngôn ngữ khác.

13:30 - 13:46 [Chun]

Vì vậy, khi tôi viết bằng tiếng Anh hoặc dịch các bài thơ của tôi sang tiếng Anh, Michael là một người rất quan trọng đối với tôi. Tôi đưa ra lựa chọn của riêng mình và sau đó tôi thảo luận với Michael để xem anh ấy nghĩ gì. Và chúng tôi thường đưa ra lựa chọn giống nhau!

13:47 - 14:01 [Chun]

Và tôi có một hoặc hai người bạn cùng làm việc này, vì vậy tôi cảm thấy thực sự may mắn khi có những nhà thơ hoặc biên tập viên tuyệt vời như vậy cùng làm việc. Điều đó thực sự tuyệt vời.

14:02 - 14:29 [Hoi]

Tôi nghĩ rằng vì tôi không được biết nhiều về quy trình hậu trường, bạn biết đấy, chúng ta chỉ được nghe những câu chuyện - tôi thấy sẽ thật may mắn nếu được cộng tác với nhau và cả hai đều hỗ trợ nhau về mọi mặt và đôi khi có cả tranh luận. Và tôi nghĩ rằng sự hợp tác, giữa bất kỳ nghệ sĩ nào với nhau, đều là điều cực kỳ quý giá.

14:30 - 15:07 [Hoi]

Tôi rất tò mò về nghệ thuật phản ứng nhanh. Đó là một lĩnh vực mà tôi muốn thảo luận với cả hai bạn, bởi vì - tôi đang làm việc tại Trung tâm Văn hóa Trung Hoa - bạn biết đấy, chúng tôi là một trung tâm nghệ thuật và OACC cũng vậy - và tôi nghĩ rằng có những khoảnh khắc mà, ví dụ với vụ giết hại George Floyd và vụ xả súng ở Atlanta, là hai sự cố rất quan trọng tạo ra cú sốc, nỗi buồn và tức giận đối với cộng đồng của chúng ta.

15:08 - 15:43 [Hoi]

Và vào những thời điểm đó, trong bối cảnh COVID tác động đến toàn thế giới! - Trong những khoảnh khắc đó, chúng ta sẽ tìm cách để tiếp tục làm việc, cất lên tiếng nói của mình và tìm cách kết nối với nhau. Vì vậy, tôi muốn trò chuyện với hai bạn về quá trình tập hợp các Nghệ sĩ Chống lại Sự Kỳ thị Châu Á; và sự kiện đã được diễn ra vào ngày 10 tháng 4.

15:44 - 16:01 [Hoi]

Và vụ nổ súng ở Atlanta là ngày 16 tháng 3 và chúng ta đang tiến gần đến ngày tưởng nhớ một năm từ khi xảy ra sự kiện đó. Vậy, các bạn có muốn chia sẻ về sự kiện này không?

16:02 - 16:29 [Michael]

Chà, đó là một sự hợp tác tuyệt vời! Và vấn đề là, lĩnh vực này thực sự dẫn đến việc mở rộng tầm nhìn của chúng tôi về Hai ngôn ngữ Một cộng đồng. Và trước khi chúng tôi trò chuyện với các bạn ở trung tâm, Chun đã nói với tôi, về câu trả lời. Và chúng tôi bắt đầu bàn luận xem sẽ trả lời như thế nào.

16:30 - 16:56 [Michael]

Và chúng tôi nảy ra ý tưởng thực hiện các dự án Hai ngôn ngữ Một cộng đồng, nơi chúng tôi thu hút các cộng tác viên. Vì vậy, bạn biết đấy, Hoi, ngoài việc tổ chức của bạn rất quan trọng đối với sự kiện đó, chẳng hạn như chúng tôi đã đến Bảo tàng Người Diaspora Châu Phi, và chúng tôi đã đến Trung tâm Nghệ thuật Yerba Buena và Trung tâm Văn hóa Yerba Buena.

16:57 - 17:31 [Michael]

Và có một vài tổ chức khác [các bạn cần giúp tôi nhớ lại họ]. Và chúng tôi cũng có một cộng đồng nghệ sĩ đa văn hóa. Và điều đó đối với tôi thực sự có ý nghĩa, bởi vì - như bạn [Hoi] đã đề cập - chúng ta đang phản ứng nhanh chóng với môi trường mà chúng ta đang sống. Nơi có bạo lực đối với cộng đồng châu Á và chúng ta đang sử dụng nghệ thuật của mình như một cách để kéo cộng đồng gần lại với nhau. Và từ khóa cho toàn bộ thời gian tổ chức sự kiện là "đoàn kết".

17:32 - 18:04 [Chun]

Đúng vậy, và tôi thực sự đã trở lại San Francisco vào (tôi nghĩ là) ngày 30 tháng 1, tôi đến từ Trung Quốc - nơi bắt đầu của đại dịch - và tôi quay lại vì chúng tôi có một sự kiện được lên lịch với Trung tâm Văn hóa Trung Hoa vào ngày 15 tháng 2 để chào đón Năm mới theo lịch Trung Quốc cho Dự án Hai ngôn ngữ Một cộng đồng của chúng tôi.

18:05 - 18:27 [Chun]

Và điều đó thực sự đã đưa tôi trở lại và giữ tôi ở lại San Francisco trong hai năm trước khi tôi trở lại gặp cha mẹ lần nữa. Và đó là một hành trình mang tính biểu tượng. Chúng tôi đã bắt đầu Tết Nguyên Đán với sự đoàn kết, mà không cần biết điều gì đang đến với chúng tôi.

18:28 - 19:22 [Chun]

Và khi vụ nổ súng xảy ra, tôi đã nói với Michael rằng "Michael, chúng ta cần phản ứng với sự kiện này." Sự cố ấy - bạn biết đấy - tôi không thể yên giấc nếu chúng tôi [không] làm điều gì đó. Và để bày tỏ tình đoàn kết của chúng tôi với tất cả các cộng đồng chống lại bạo lực, chúng tôi đã liên hệ với Trung tâm Văn hóa Trung Hoa - và cảm ơn Trung tâm Văn hóa Trung Hoa đã phản hồi rất nhanh! - và sau đó tiếp cận với rất nhiều tổ chức bằng cách này, Michael đã liệt kê ra một vài tổ chức (tôi nghĩ là Bảo tàng Nghệ thuật Châu Á). Đây là những tổ chức mà chúng tôi đã và đang hợp tác-

19:23 - 20:09 [Chun]

- thường có nhiều sự kiện! Trong suốt hai năm diễn ra các phong trào Black Lives Matter và cũng như đoàn kết chống lại bạo lực chống người châu Á. Ngoài ra, tất cả các nhà văn và nhạc sĩ mà chúng tôi liên hệ đã ngay lập tức đồng ý làm việc với chúng tôi. Chúng tôi có Maxine Hong Kingston và con trai của Ai Young là Michael Young đại diện cho anh ấy; chúng tôi có Afaa Weaver, và Genny Lim - hai nhà thơ tuyệt vời đến từ Bờ Đông và cũng là Vùng Vịnh của chúng tôi. Và -

20:10 - 20:11 [Michael]

Tammy Lynne Hall.

20:12 - 20:20 [Chun]

Vâng, và cô ấy thật tuyệt vời! Đó là một sự kiện hoàn hảo. Và trong thời gian khó khăn nhất.

20:21 - 20:38 [Hoi]

Và tôi cũng nhớ rất rõ ngày hôm đó. Đó là khoảng hai giờ rưỡi - gần ba giờ - và tôi nghĩ có gần hai trăm người trong phòng. Và họ đã cùng ở lại.

20:39 - 20:46 [Hoi, Chun]

Rất khó khăn, nhưng rất chân thành, và rất cần thiết.

20:47 - 20:48 [Michael]

Vâng, chúng ta cần nhiều sự kiện như thế này.

20:49 - 20:51 [Hoi, Chun]

Đúng vậy!.

20:52 - 21:19 [Hoi]

Vâng, chúng ta chắc chắn cần nhiều sự kiện như thế này. Và tôi nghĩ rằng sự chia cách kỹ thuật số và với sự xuất hiện của COVID. Và để duy trì không gian kết nối này [tôi nghĩ] rất nhiều người trong chúng ta đang gặp phải thách thức, kể cả cho đến hiện tại.

21:20 - 21:36 [Hoi]

Có nhiều tác phẩm quan trọng đã được dịch trong thời điểm này, từ năm 2020 đến năm 2021. Các bạn có muốn chia sẻ về điều đó và có thể trích dẫn một số [bài thơ] của các bạn không?

21:37 - 22:03 [Michael]

Chắc chắn rồi. Một lần nữa, nhờ lời mời từ Trung tâm Văn hóa Trung Hoa – mà tôi đã viết bài thơ này “Gửi kẻ đã tấn công bạn - Kẻ tấn công tất cả chúng ta” và đó là một phản ứng đối với bạo lực. Không chỉ trong nước mà trên toàn thế giới, với cộng đồng châu Á, chống lại cộng đồng châu Á.

22:04 - 22:22 [Michael]

Và đôi khi bạn có ý nghĩ lan tỏa trong tâm trí, nhưng cần một tia lửa để đánh thức nó. Hoặc một động lực nào đó để đưa ý nghĩ ra khỏi bộ não của bạn, ra khỏi tâm hồn bạn, ghi lên màn hình máy tính hoặc một mẫu giấy .. Và bắt đầu biến ý nghĩ đó thành một bài thơ.

22:23 - 23:05 [Michael]

Và do đó yêu cầu từ dự án Trung tâm Văn hóa Trung Hoa đã khiến tôi viết bài thơ này. Và các bạn cũng đã yêu cầu tôi có một video đọc lại bài thơ. Và đối với tôi, việc này rất phù hợp! Ý tưởng đến với tôi vào lúc bắt đầu đại dịch, và một trong những điều mà đại dịch đã dạy tôi - với tư cách là một nhà văn - là học cách nói chuyện với bản thân: Giữa những cuộc tấn công chống lại cộng đồng châu Á và những gì đang xảy ra với những vụ giết chóc, bạn biết đấy, thật bất công, giết người da đen trên đường phố, tôi cần phải bắt đầu phản ứng nhanh hơn. Tôi cần phải bắt đầu viết những thứ mà tôi đã ấp ủ trong nhiều năm!

23:06 - 23:16 [Michael]

Vì vậy, bài thơ này là bài thơ tôi sáng tác trong thời gian ngắn nhất và chia sẻ với công chúng, đồng thời quay một video về bài thơ đó! Sau đây là bài thơ " Gửi kẻ đã tấn công bạn - Kẻ tấn công tất cả chúng ta:"

23:17 - 24:41 [Michael]

"Gửi kẻ đã tấn công bạn - Kẻ tấn công tất cả chúng ta"

Tác giả Michael Warr (Bản dịch tiếng Trung của Chun Yu)

(Sáng tác nhằm phản đối các cuộc tấn công bạo lực nhằm vào người châu Á trong cuộc khủng hoảng COVID-19.)

Do you call yourself God-fearing?

Devoted to "do on to others"?

Does your God condone your violence?

Your ignorance?

Your corruption?

Does your God hate your neighbor?

Like you do?

Does your God share your love?

For Prophets bearing "false witness"?

Fueling your grievance fever.

Do you swallow the lies they regurgitate?

Do you really need a reason?

Are you truly a True Believer

of both God and Golden Calf?

Does the All-Knowing know you?

Do They love you as you are?

Does it matter that They are watching?

Your naked depravity.

Do you pray before you prey?

On innocents in this guilty world?

Do you have your God's blessing?

Or are you as Godless as you seem?

Did your father teach you

to beat, demean, and maim?

Is he proud of your cowardice?

Does your mother say "well-done son"?

Did they train you in backwardness?
To feel bigger in your smallness?
Content with acts of uselessness?
Is your inner bully seething still
beneath your concealed surface?
Are you comforted in your criminality?
Stupefied by "superiority"?
Simply insane? Or lost?
Who are you?
(Tạm dịch:
Anh có phải là người tôn sùng Đức Chúa?
Tận tâm "làm điều lành"?
Chúa liệu có thứ tha cho bạo lực mà anh gây ra?
Những thứ vô tâm?
Những thứ tha hóa?
Đức Chúa Trời liệu có ghét những người hàng xóm của anh?
Giống như anh thù ghét họ?
Đức Chúa Trời liệu có cảm thông?
Vớ các nhà tiên tri "nhân chứng giả"?
Càng thúc ép than phiền.
Anh liệu có nuốt được những lời nói dối ấy?
Anh có thực sự cần một lý do?
Anh có thực sự là một tín đồ chân chính
của Đức Chúa và Thần Bê vàng?
Thánh Toàn Năng có biết anh không?
Họ có yêu mến anh không?
Khi họ đang nhìn thấy?
Sự đồi bại trần trụi của anh.
Anh có cầu nguyện trước khi anh làm hại ai đó?
Những người vô tội trong thế giới tội lỗi này?
Anh có được Đức Chúa Trời ban phước không?
Hay anh đang vô thần như những gì anh thể hiện?
Cha anh có dạy anh không
Về sự ô nhục, tủi khổ và tổn thương?
Cha anh liệu có tự hào khi anh hèn nhát?
Mẹ anh có từng nói "con trai ngoan" không?
Họ đã dạy dỗ anh những thứ ngược đời hay sao?
Để anh lớn lên từng ngày trong sự hèn nhát?
Anh bằng lòng với những hành vi vô dụng?
Kẻ bắt nạt bên trong anh vẫn sục sôi chứ
bên dưới bản mặt che giấu của anh?
Anh có được an ủi bằng tội ác của mình không?
Anh có bị ám ảnh bởi "sự thượng đẳng"?
Là điên rồ? Hay mất trí?
Anh là ai?)

24:42 - 26:39 [Chun]

Sau đây là bản dịch tiếng Trung:

致攻擊你們的人

– 他們在攻擊我們所有人（正在進行中的咆哮）

（對新冠疫情中亞裔遭受的暴力攻擊的回應）

你自稱敬畏上帝嗎？

你致力於「己所不欲，勿施於人」嗎？

你的「上帝」寬恕了你的暴力？

你的無知？

你的墮落嗎？

你的上帝像你這樣仇恨你的鄰居嗎？

你的上帝會認同

你的帶著「假見證」

不斷給你的怨憤火上澆油的

所謂「先知」的愛嗎？
你吞下他們反復口吐的謊言嗎？
你真的需要理由嗎？
你是你的神和神像真正的信徒嗎？
你那全知的神認識你嗎？
他們會愛這樣的你嗎？
你在乎他們看著你赤裸的墮落嗎？
在襲獵這個有罪的世界上的無辜者時你祈禱嗎？
你有上帝的祝福嗎？
還是像你看起來那樣沒有上帝？
你的父親教你去攻擊，貶低，和殘害他人嗎？
他會為你的怯懦感到驕傲嗎？
你的母親會說「幹得好兒子」嗎？
他們訓練你倒退落後了嗎？
你卑鄙渺小時感到更強大嗎？
你滿足於自己無益的行為嗎？
隱藏在你的表面下的惡霸還在沸騰嗎？
你在被「優越性」麻木了的犯罪中受到了安慰嗎？
是瘋了？還是迷路了？
你是誰？

26:40 - 27:16 [Hoi]

Vâng, và bản ghi âm bài thơ này bằng cả hai thứ tiếng - tôi nhớ - cũng đã được phát trong một trong những cuộc biểu tình của chúng tôi ở Quảng trường Portsmouth thể hinh tình đoàn kết với Black Lives Matter. Vào giữa thời điểm COVID, vì vậy chúng tôi đã mời các nghệ sĩ cùng gửi các tác phẩm của mình. Vì vậy, các bài thơ được vang lên để tạo ra bức tranh lớn rất đáng suy ngẫm và - tôi nghĩ - giống như sự chữa lành. Và sự đồng cảm, ở Khu Phố Chinatown tại San Francisco .

27:17 - 27:36 [Hoi]

Và tôi rất thích cuộc trò chuyện hôm nay vì thực sự khiến chúng ta lại gần nhau hơn - từ sự tử mỉ về thời gian dịch một tác phẩm đến cách các bạn sáng tác, rất nhanh chóng, chỉ dựa trên việc đáp ứng thời gian.

27:37 - 27:38 [Chun]

Cảm ơn bạn!

27:39 - 28:05 [Hoi]

Cảm ơn các bạn rất nhiều và năm nay cũng là năm kỷ niệm 140 năm Đạo luật Loại trừ người Trung Quốc. Vì vậy, tôi nghĩ rằng chúng ta đang thực sự thấy năng lượng sáng tạo mạnh mẽ rất cần thiết đang lan tỏa khắp nền văn hóa hiện tại của chúng ta ngay bây giờ. Và cảm ơn các bạn rất nhiều, Chun và Michael, vì đã trở thành một phần quan trọng của nguồn năng lượng ấy và tiếp tục chia sẻ các tác phẩm của các bạn với chúng tôi.

28:06 - 28:51 [Chun]

Tôi nghĩ chúng ta có thể hy vọng rất nhiều vào tương lai, và tác phẩm của chúng tôi đã được công chúng và rất nhiều tổ chức văn hóa đón nhận, chấp nhận xuất bản thơ song ngữ. Các tạp chí - bao gồm Orion và đặc biệt là Thơ Tây Bắc - sẽ giới thiệu, tác phẩm của chúng tôi về Hai ngôn ngữ Một cộng đồng, bao gồm các nhà thơ mà chúng tôi đang hợp tác trong mùa hè này trong một số phát hành đặc biệt-

28:52 - 29:16 [Chun]

- Phiên bản song ngữ đặc biệt. Đôi khi một tờ báo [hoặc] một tạp chí chấp nhận bài thơ của tôi, vì họ biết tôi là một nhà thơ song ngữ, họ sẽ hỏi "Nhân tiện, bạn có bản tiếng Trung nào của bài thơ không?" Vì vậy, chúng tôi thực sự hy vọng về tương lai.

29:17 - 30:01 [Hoi]

Thực sự, tôi nghĩ khả năng tiếp cận ngôn ngữ và có nhiều nội dung song ngữ - hoặc đa ngôn ngữ - trong nghệ thuật là điều rất quan trọng. Và chúng ta nói về Hai ngôn ngữ Một cộng đồng như một cơ hội để kết nối người Mỹ gốc Hoa, cũng như các cộng đồng người Mỹ gốc Phi, đó là một phần của công việc công bằng xã hội. Nhưng mặt khác, như các bạn đã biết, đó là sự mở mang kiến thức trong thế giới văn học và tăng sự chấp nhận cho các tác phẩm song ngữ. Vì vậy, với điều đó, tôi nghĩ chúng ta sẽ kết thúc cuộc trò chuyện của chúng ta ở đây vì tôi nghĩ đó thực sự là một câu hỏi mở và chúng ta đều rất hy vọng về tương lai của loại hình này.

30:02 - 30:22 [Phần kết thúc: Akemi]

Chương trình này được sản xuất với sự hỗ trợ từ Quỹ Gingko, Quỹ Châu Á Thái Bình Dương và Quỹ Awesome. Đặc biệt cảm ơn Jaide Lin đã thu âm và chỉnh sửa tập này. Nếu các bạn muốn đề xuất khách mời tiếp theo? Hãy gửi email cho chúng tôi theo địa chỉ programs@oacc.cc

30:23 - 30:38 [Nhạc kết thúc chương trình]